

方梦之 马秉义 编选

CHINESE—ENGLISH  
TRANSLATION

汉译英实践与技巧

旅游教育出版社

# 汉译英实践与技巧

方梦之 马秉义 编选

旅游教育出版社  
北 京

**图书在版编目(CIP)数据**

汉译英实践与技巧/方梦之、马秉义编选. —北京:旅游教育出版社, 1995. 12

ISBN 7-5637-0641-0

I. 汉… II. ①方… ②马… III. 英语-翻译-方法-文集  
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(95)第 20746 号

1189/16

**汉译英实践与技巧**

方梦之 马秉义 编选

\*

旅游教育出版社出版

(北京第二外国语学院内)

通县向阳印刷厂印刷

新华书店经销

\*

开本: 787×1092 毫米 1/32 18.875 印张 360 千字

1996 年 4 月第 1 版 1996 年 4 月第 1 次印刷

印数: 1—8 000 册 定价: 18.80 元

## 前 言

近十余年来,我国对外关系深入发展,对外贸易,对外文化科技交流日益频繁。技术、贸易、法律、旅游、店招、牌名、商标等英译文字品种繁多,数量巨大。汉英翻译工作者已成为我国走向世界的排头兵。

毋庸讳言,在这大量的英译文字和文本中难免有泥沙俱下,良莠不分的现象。就其中的问题而言小则有碍观瞻,令人不快;大则产生误解,甚至有损国格。归纳起来,汉英翻译中的主要问题可分成两类。“一是‘外伤’,也可称之为‘硬伤’,一眼即可以看出,属于拼写、大小写等校对和文法问题。此类错误在商品广告和一些宣传品中俯拾即是,……二是‘内伤’,即拼写和文法没有错,表面上过得去,但由于用词不当,使人费解,以至反感”。(林戊荪,1991)对于“外伤”,主要是提高译者英语基本功和加强责任心的问题。对于“内伤”,情况就比较复杂。除了用词不当外,恐怕也涉及文体修辞、文化背景、专业知识等问题。从翻译运思和翻译操作过程来说,这里也包含着译者实践经验不足、翻译技巧欠缺的问题。

面广量大的汉英翻译实务促进了翻译研究。翻译研究不仅在理论上,而且在方法和技巧上已深入到各种实用文体。有的汉英翻译工作者从自身熟悉的领域和文体来总结实践经

验,通过翻译学术研讨会或学术性期刊等媒介与同行交流,给同行以启迪。为了把个别的微观研究集中化、系统化,并总结和反映我国近期在汉英翻译方法和技巧方面的研究成果,我们编选了这本书。

本书的编选原则有三。一、以实用为主:主要收选来自翻译实践的有代表性的翻译方法和技巧方面的论文,此类文章对某一文体(如政论、经贸、广告等)的汉译英具有指导意义。二、收选少量对汉英翻译实践有指导意义的论英汉对比的文章;因为,许多有关翻译方法和技巧的论文也是以对比分析为基础的。三、择优精选已发表各类有关汉译英文章,内容广泛丰富,有较强的可读性。

信达雅是我国译界遵循将达百年的准则。随着语言科学的进展和翻译研究的深入,信达雅已被赋于新义。信是忠实地传达(再现)原文的信息:信息既指字面的,也指隐含的;既指形式的,也指内涵的;它是语义、修辞和语用的总和。达是用通达自然的目的语进行表述,使译文读者的感受与原文读者的感受大致相同。雅可以理解为再现原语的文体风貌:原文是法律语不能译成通俗语,原文是口语不能译成书面语,等等。总之,“一切照原作,雅俗如之,深浅如之,口气如之,文体如之”。(王佐良)

有人概括地指出:翻译是艺术、是创作、是科学、是技术。艺术需要借鉴,创作要凭经验,科学得有原理,技术基于实践。借鉴别人成熟的经验,在科学的原理下实践,这历来是成功之路。本书的作用在于指点方向,引出路子。重要的还是善于吸收前人智慧的结晶,不断地进行探索和实践。

本书共分五编。

一、汉英语言对比与翻译教学 对比分析是语言研究的一种方法,其主要目的在于研究不同语言之间语音、词汇、语法、逻辑、修辞的异同。它注意研究双语的当代形式,寻求两种语言间的变换、干扰和对等关系。对比研究对于指导翻译实务,总结翻译经验,开拓翻译思路等方面都有积极作用。

二、文体与翻译 文体与翻译密不可分。文体研究的主要目的是探索语言使用的得体性,翻译和翻译研究也强调译文的得体性。翻译不能脱离文体。实际上,得体与否正是译品高下的重要尺度之一。本编蒐集了若干篇政论、历史、法律、经济、广告等不同文体的汉英翻译论文。

三、科技翻译 科技文体的翻译文章另立一编,因为当今科技文体是最受重视的文体之一。在科技高度发展、对外科技交流日趋频繁的今天,科技文本和资料的翻译量正在以几何级数增长。在译界中,科技翻译工作者居多,对之研究得也较多。而且它与其他领域,如经贸、外宣等都有密切关系。

四、专名与标题翻译 专名翻译面广量大,各行各业的译员都经常碰到,它与汉字的文化内涵及我国的文化背景有关,经常成为翻译上的拦路虎。标题是画龙点睛之笔,标题翻译有它的特殊性,很值得专门研究。

五、翻译方法与技巧 这是本书的主要内容。翻译要求潜心实践,勤学苦练,还要求注意方法,讲究技巧。这样,才能循序渐进,少走弯路。本编蒐集的论文是翻译实践的总结,是翻译经验的条理化、系统化。

在当前缺乏优秀汉英翻译教材的情况下,将各家的精言宏论融于一炉,具有特别重要的意义。为求整本选集内容的连贯性和文字的协调,编者对个别篇名和少数文字作了必要的

调整,这一点请原作者谅解。

本书适用于各行各业的翻译工作者、翻译教师和翻译研究工作者,也适用于高等学校外语教师、研究生和本科生,以及外语自学者和翻译爱好者。

编 者

一九九五年三月

# 目 录

|                              |           |
|------------------------------|-----------|
| <b>第一编 汉英语言对比与翻译教学</b> ..... | (1)       |
| 漫谈由汉译英问题 .....               | 葛传槩 (1)   |
| 汉英句子扩展机制对比研究 .....           | 刘宓庆 (19)  |
| 略谈篇章翻译与英汉篇章结构对比 .....        | 袁锦翔 (28)  |
| 英汉语言宏观结构区别特征 .....           | 王 寅 (39)  |
| 英汉语言宏观结构区别特征(续) .....        | 王 寅 (52)  |
| 英汉修辞比较与翻译 .....              | 袁昌明 (61)  |
| 汉英翻译中的语用对比研究 ... 何自然 段开诚     | (70)      |
| 汉语隐含义的英译法 .....              | 陈文伯 (84)  |
| 汉译英实践和教学中的一些<br>具体问题 .....   | 杨立义 (98)  |
| 汉语主题句对英语学习的非直接性<br>干扰.....   | 孙卫平 (113) |
| 汉译英应注意的若干问题.....             | 林相周 (122) |
| <b>第二编 文体与翻译</b> .....       | (135)     |
| 谈政论文翻译中的理解与表达问题.....         | 程镇球 (135) |
| 外事汉英翻译中的几点体会.....            | 王弄笙 (149) |
| 历史文物汉译英的忠实与通顺问题.....         | 穆善培 (163) |
| 法律译文要力求精练.....               | 陈忠诚 (173) |
| 涉外公证文书的汉英翻译.....             | 王春晖 (185) |



|                           |           |       |
|---------------------------|-----------|-------|
| 对《中外合资经营企业法》英译文的          |           |       |
| 体会·····                   | 赵一鹤       | (195) |
| 浅谈学术文章汉译英中的难点·····        | 吴  洁      | (206) |
| 重视广告英译质量·····             | 张锡九       | (211) |
| 产品广告的英译·····              | 姚暨荣       | (219) |
| 丝绸出口商品广告的英译及其他·····       | 姚云桥       | (229) |
| <b>第三编  科技翻译</b> ·····    |           | (236) |
| 产品技术资料汉译英的                |           |       |
| 文体和格式·····                | 阎铁光       | (236) |
| 关于科技资料汉译英问题·····          | 敏  雷      | (241) |
| 技术翻译必须注意语言质量·····         | 陈荣生       | (248) |
| 科技论文英译时的编辑加工·····         | 马少安       | (256) |
| 合同英语及其翻译探讨·····           | 汪少文       | (264) |
| 国际招标文件英译初探  ·····         | 蒋一飒       | (272) |
| 产品说明书的汉译英·····            | 孙庭芳       | (280) |
| 科技文献汉译英的修辞问题·····         | 陈养正       | (289) |
| 科技汉语英译的主要技巧·····          | 王秉金       | (300) |
| 文献录像片英译初探·····            | 韩家声       | (308) |
| <b>第四编  翻译方法与技巧</b> ····· |           | (317) |
| 对外宣传英译的“常见病”及解释性          |           |       |
| 翻译·····                   | 段连城       | (317) |
| 英汉句型转换翻译法·····            | 陆  干  米凯云 | (337) |
| 《今日中国》的翻译风格及处理            |           |       |
| 手法探讨·····                 | 冉先萃       | (351) |
| 汉语主题化与翻译的准确和              |           |       |
| 流畅·····                   | 李翔玲  王云安  | (362) |

|                                 |             |       |
|---------------------------------|-------------|-------|
| 汉语主题语在英译时的转换·····               | 方梦之         | (371) |
| 长定语的汉译英·····                    | 马育珍         | (380) |
| 汉译英时 which 的两种作用·····           | 潘若白         | (388) |
| 英语介词在汉译英中的作用·····               | 许孟雄         | (393) |
| 汉译英时英语行为抽象名词的<br>使用问题·····      | 李晓棣         | (400) |
| 汉语“比较”一词的特点及其同英语<br>比较级的区别····· | 王鹏林         | (407) |
| 思维模式与线性序列·····                  | 贾德霖         | (416) |
| 从汉语词序看长句翻译·····                 | 林同济         | (427) |
| 汉译英中的视点转换·····                  | 陈小慰         | (442) |
| 汉译英:如何选择英语主语 ·····              | 马秉义         | (449) |
| 汉语修辞性量词的英译·····                 | 庞林林         | (461) |
| 英汉对译语态变换小议·····                 | 张复星         | (468) |
| <b>第五编 专名与标题翻译</b> ·····        |             | (483) |
| 企业和机关名称英译<br>探讨·····            | 叶永昌 姜 明 任保平 | (483) |
| 企业名称的翻译问题·····                  | 丁振祺         | (490) |
| 店招拾零·····                       | 吴智文         | (498) |
| 名片机构词的翻译与文化差异·····              | 苏淑惠         | (500) |
| 字典上难以查到的产品名称的<br>英译·····        | 葛瑞萱         | (514) |
| 中国特有事物名称和概念的汉译英·····            | 毛华奋         | (522) |
| 试论中国专业技术职称的英译·····<br>·····     | 刘增羽 张晓莉     | (534) |
| 这些职务职称怎么译·····                  | 屈建鸣         | (545) |

|                    |     |       |
|--------------------|-----|-------|
| 中式菜肴英译方法初探·····    | 陈家基 | (549) |
| 汉语标语的翻译·····       | 陆祖本 | (556) |
| 谈谈标题的英译·····       | 蔡文紫 | (567) |
| 浅谈科技文章标题的英译·····   | 李际平 | (578) |
| 标题中的省略格式或变异格式····· | 黄大方 | (589) |

# 第一编 汉英语言对比与翻译教学

## 漫谈由汉译英问题

葛传槿

漫谈由汉译英问题,实际上是漫谈翻译问题。只因为我是汉人,先学汉语,后学英语,举例举由汉译英的最便利,所以只谈由汉译英。希望我所说的东西对于由任何一种语言译成任何另一种语言的同志们都有些“启发”,也希望他们都能从我的话想到我所未想到的问题,还向我提出建议和批评。

### 忠实问题

什么叫“译”,似乎不必下定义了。“笔译”、“口译”、“直译”、“意译”等语,大家早已懂得了。还有所谓“译述”者,可说是“意译”中的最“自由”的一种。

无论怎样译,总该忠实于原文或原词(以后所讲,以笔译为主,所以只说“原文”,不说“原话”)。“忠实”就是严复所说“译事三难信达雅”中的第一个“难”——“信”。说“信”也好,说“忠实”也好,翻译必须在把原文变成另一种文字时,做到不增、不减、不改。评论译文是否忠实,必须先读原文。假定有人把某个汉语句子译成好几个不同的英语句子,由另外几个人来作评论,那几个人必须都读过原文,对它的理解是一致的,才有可能。倘若那几个人并未读过原文,或者虽然读过而对原文的理解并不一致,那就不可能评论译文中哪句最好,哪句最

不好等(我这里只讲译文作为译文的好坏,不包括译文中语法、拼法、大小写、标点等错误)。就拿我这篇文章的标题“漫谈由汉译英问题”来作例子。依照我的理解,在理解上它只能有一个分歧,就是“问题”究竟是一个还是多个(因为汉语“问题”在形式上没有单、复数式的区别)。我自己知道是指多个问题。现在把我所想到的各点罗列在下面:

1.“漫谈”是标题的第一个词,可以译作名词,也可以译作动名词。译作名词可以用“talk”或“note”,前面加“a”,后面加“on”。译作动名词可以用“talking”,后面加“about”。也可以“自由化”些,只用介词“about”或“on”而不用动词(“about”更近一个“漫”字)。

2.“由汉译英”的“译”,可以译作名词“translation”或动名词“translating”。“由……译……”可以译作“translation from… into…”,“translating from… into…”,或“translating… into English”。

3.“英”没有问题,该译作“English”(译作“the English language”当然也可以,但在这里嫌累赘)。

4.“汉”并不是没有问题。一般译作“Chinese”,其实很不妥当。我国是多民族国家,汉族是人数最多的民族。汉人用汉语,但汉语并非我国唯一的语言,用“Chinese”译“汉语”,好像其余民族的语言不是“Chinese”了。汉族人和藏族人都是中国人,用英语讲,都是“Chinese”。把“我是汉族人,他是藏族人”这句话译成英语,决不可作“I am (a) Chinese; he is (a) Zang.”必须改作“I am (a) Han; he is (a) Zang.”把“汉语”译成“Chinese”,跟把“汉族人”译作“Chinese”同样不妥当。要是说这是约定俗成,不可改变,试问要是把“我懂汉语,但不懂藏

语”这句话译作“I know Chinese, but I don't know Zang (或 the Zang language)”, 英语民族的人读到或听到了, 将会得到怎样不正确的概念。

5. “问题”也不是没有问题。我在上面说过, 是指多个问题。该译作“problems”。但译“由汉译英问题”的问题并不因为已经解决了“由汉译英”和“问题”两个问题而自然而然地也解决了。既然是漫谈, 就不可能谈到所有的问题, 所以“problems”前该加“some”。“some problems”后该加“in”或“of”或“concerning”或“regarding”。也可以完全直译“由汉译英问题”作“Some Han — English Translation Problems”或“Some Translation from Han into English Problems”或“Some Translating (from) Han into English Problems”。

全题可以译作“A Talk (Note) on (也可译作 Talking about) (也可译作 On 或 About) Some Problems in (或 on 或 concerning 或 regarding) Han — English Translation (或 Translation from Han into English 或 Translating (from) Han into English)”。也可译作“A Talk (或 Note) on (也可译作 Talking about) (也可译作 On 或 About) Some Han — English Translation (Translation from Han into English 或 Translating (from) Han into English) Problems”。

上面几种译法是我临时想起的; 假我以时日, 可能再想出几个, 别人也可能想出几个我想不到的译法。

### **Chinese English 和 China English 的区别**

有时听到外国人说我国出版的书刊中有些不合英语民族

的人所用的词语,认为决不可用,称之为 Chinese English 或 Chinglish。我认为,英语是英语民族的语言,任何英语民族以外的人用英语,当然应该依照英语民族的习惯用法。不过,各国各有各国的特殊情况。就我国而论,不论在旧中国或新中国,讲或写英语时都有些我国所特有的东西需要表达。在明、清两朝时代,只就与“知识分子”有关的词汇来说,就想到“四书”、“五经”、“科举”、“八股文”、“秀才”、“举人”、“进士”、“翰林院”等名称。这些都是英语民族过去和现在所没有的,当然没有现成的译法。这些一般分别译作“Four Books”,“Five Classics”,“imperial competitive examination”,“eight-legged essay”,“xiucai”,“juren”,“jinshi”,“Hanlinyuan”或“Imperial Academy”。辛亥革命后又有一些新名称,如“五四运动”(May Fourth Movement);“赛先生”(Mr. Science);“德先生”(Mr. Democracy);“白话文”(baihua wen 或 baihua)。解放后的“思想改造”(ideological remoulding),“双百方针”(Two Hundreds Policy),“人民公社”(people's commune),“四个现代化”(four modernizations)等也是这一类名称。我认为,所有这些英译文都不是 Chinese English 或 Chinglish,而是 China English。英语民族的人听到或读到这些名称,一时可能不懂,但一经解释,不难懂得。

### 忠于形式还是忠于内容

一般说来,翻译当然应该忠于原文的内容或意思。记得我在一九三七年写的几篇谈“怎样翻译”的短文中,曾经说过翻译应“忠实而不拘泥”。所说的“不拘泥”,就是不拘泥于原文中的某一个词、某一个语或某一个语法结构。当时我举了一封我

自己写的短信为例,还作了四个译文。现在全部转载在下面(信是用文言写的,因为当时一般人用文言写信):

**原文:** 昨奉大函,诵悉一是。尊稿极佳;惟篇幅甚长,本志地位有限,故不克刊登,良用歉然。

**译文一:** I received your letter yesterday. I read it and noted its contents. Your article is very good. But it is very long. This magazine has only limited space. Therefore I cannot publish your article. I am very sorry.

**译文二:** I received your letter yesterday and noted its contents. Your article is very good; but as it is too long for the limited space of this magazine, I am sorry that I cannot publish it.

**译文三:** I received your letter yesterday, and on reading noted all its contents. Your article is very good. But it is very long, while this magazine has only limited space, so that it cannot be published. Thus I have much cause to be sorry.

**译文四:** I received your letter yesterday. Your article is very good, but I am sorry that owing to pressure of space, I find it too long to be published.

这四个译文都是我作的。下面来一个自讲自评。

四篇译文都忠实于原文的内容(或意思),但形式(或者说文字)上各不相同。“译文一”中每句都很短,读起来有些一跳一跳,使人有“不入耳”的感觉。“译文二”比“译文一”好得多。“译文三”在形式上比“译文二”“忠实”得多,把原文中“诵悉”、“一是”和“良用”都译出来了。可是这种译法似乎太拘泥了。我认为译文四最好。这里未译出“诵悉一是”,因为既然说“I have received your letter yesterday.”并不说“奉”而不“诵”或“诵”而



“不悉”，已经含着“诵悉一是”的意思了。既然说“owing to pressure of space, I find it too long to be published”，收信人当然知道“space”是“本志”的“space”，也知道他的投稿不刊登的原因是“篇幅甚长，本志地位有限”。

上面说过，翻译该忠于原文的内容而不要拘泥于形式。大多数的情况下是这样。例如一般书信、新闻、科技资料、历史、地理等多是这样。例如“水无色、无味、无臭、透明，是一种液体，是氢和氧的化合物”这句话译成英语，可以作“Water is colourless, tasteless, odourless and transparent, is a liquid, and is a compound of hydrogen and oxygen”。但译如下文也可以：“Being colourless, tasteless, odourless and transparent, water is a liquid compound of hydrogen and oxygen.”也可译作“Water, (which is) colourless, tasteless, odourless and transparent, is a compound of hydrogen and oxygen in the liquid state.”

各句形式不同而内容相同，都算得是原文的忠实译文。

但也有原文的关键不在内容而在于文字，或者要是不把某些文字译出来，便不能使人懂得那内容究竟是什么的。这种情况，下文要讲到。

## 回 译

回译就是把甲种语言译成乙种语言后，再把译文译成甲种语言。这种译法，作为教学的一种方法，其利弊如何，这里姑且不谈。但在实际翻译工作中是常有的，往往是不自觉的。把上面“水是无色……”那句话译成英语，就有一些回译的问题。“化合物”、“氢”和“氧”都是原来从英语译成汉语的，译这一句时是把这三个词回译成英语。人名“莎士比亚(Shakespeare)”和